

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sAkEta nikEtana-kannaDa

In the kRti ‘sAkEta nikEtana’ – rAga kannaDa (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja implores Lord for not keeping His word of protecting him.

P sAkEta nikEtana ¹sAkEn(a)naga lEdA
A nIkE ²marul(ai)tini nIk(E)la(y)I guNamu (sAkEta)
C rAk(E)ndu mukha inta parAk(E)mi nenaruna nI
rAkE migula kOritirA ³kESi haraNa
⁴rAk(E)maina ceppakurA ⁵kEkalu vEtu
rArA kESava SrI tyAgarAja nuta Subha carita (sAkEta)

Gist

O Resident of ayOdhya! O Full Moon faced! O Slayer of demon kESi! O Lord kESava! O Great Lord with auspicious story or conduct, praised by this tyAgarAja!

Didn’t You say that ‘I shall nourish You’?

I have fallen in love with You alone.

Why do You have this behaviour (of not keeping Your word)?

What for this much of unconcern?

I lovingly sought much Your arrival only.

Please do not tell any excuse without coming; otherwise, I will shout.

Please come.

Word-by-word Meaning

P O Resident (nikEtana) of ayOdhya (sAkEta)! Didn’t (lEdA) You say (anaga) that ‘I shall nourish (sAkEnu) (literally rear) (sAkEnanaga) You’?

A I have fallen in love (marulu aitini) (marulaitini) with You alone (nIkE); why (Ela) do You (nIku) (literally to You) have this (I) (nIkElayI) behaviour (guNamu) (of not keeping Your word)?

O Resident of ayOdhya! Didn't You say that 'I shall nourish You'?

C O Full Moon (rAkA indu) (rAkEndu) faced (mukha)! What for (Emi) this much (inta) of unconcern (parAku) (parAkEmi)?

O Slayer (haraNa) of demon kESi! I lovingly (nenaruna) sought (kOrtitirA) much (migula) Your (nI) arrival only (rAkE);

please do not tell (ceppakurA) any excuse (Emaina) (literally anything) without coming (rAka) (rAkEmaina); otherwise, I will shout (kEkalu vEtU);

Please come (rArA), O Lord kESava! O Great (SrI) Lord with auspicious (Subha) story or conduct (carita), praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Resident of ayOdhya! didn't You say that 'I shall nourish You'?

Notes –

Variations –

¹ – sAkEnanaga – sAkedananaga.

² – marulaitimi – marulainadi : As 'marulaitini' is the appropriate word, the same has been adopted.

⁴ – rAkEmaina – rAkEmi.

⁵ – kEkalu vEtU rArA – kEkalu vEtururA. In my opinion, in the present context 'kEkalu vEtU rArA' seems to be appropriate.

References –

³ - kESi haraNa – This episode refers to Lord SrI kRshNa slaying the horse-demon called kESi sent by kaMsa – SrImad bhAgavataM – Book 10 – Chapter 37. Please visit website for the complete story –

<http://www.harekrnsa.com/philosophy/associates/demons/vrindaban/kesi.htm>

Comments -

Devanagari

प. साकेत निकेतन साके(न)नग लेदा

अ. नीके मरु(लै)तिनि नी(के)ल(यी) गुणमु (सा)

च. रा(के)न्दु मुख इन्त परा(के)मि नेनरुन नी

राके मिगुल कोरितिरा केशि हरण

रा(के)मैन चेष्पकुरा केकलु वेतु

रारा केशव श्री त्यागराज नुत शुभ चरित (सा)

English with Special Characters

pa. sākēta nikētana sākē(na)naga lēdā

a. nīkē maru(lai)tini nī(kē)la(yī) guṇamu (sā)

ca. rā(kē)ndu mukha inta parā(kē)mi nēnaruna nī

rākē migula kōritirā kēśi harana
rā(kē)maina ceppakurā kēkalu vētu
rārā kēśava śrī tyāgarāja nuta śubha carita (sā)

Telugu

- ప. సాకేత నికేతన సాకే(న)నగ లేదా
- అ. నీకే మరు(లై)తిని నీ(కే)ల(యా) గుణము (సా)
- చ. రా(కే)న్న ముఖ ఇన్న పరా(కే)మి నెనరున నీ
రాకే మిగుల కోరితిరా కేశి హరణ
రా(కే)మైన చెప్పుకురా కేకలు వేతు
రారా కేశవ శ్రీ తాయగరాజ నుత షబ్ చరిత (సా)

Tamil

- ப. ஸாகேத நிகேதன ஸாகே(ன)ங்க³ லேதா³
- அ. நீகே மரு(லை)தினி நீ(கே)ல(யீ) கு³ணமு (ஸா)
- ச. ரா(கே)ந்து³ முக² இந்த பரா(கே)மி நெனருன நீ
ராகே மிகு³ல கோரிதிரா கேஸி ஹரண
ரா(கே)மைன செப்பகுரா கேகலு வேது
ராரா கேஸவ பூ³ த்யாக³ராஜ் நுத ஸப⁴ சரித (ஸா)

சாகேத நகருறையே! பேணுவேளனவில்லையா?

உன்னையே காதவித்தேன்; உனக்கேன் இந்த குணம்?
சாகேத நகருறையே! பேணுவேளனவில்லையா?

முழுமதி வதனத்தோனே! இத்தனை அசட்டையென்ன? அன்புடன் உனது
வருகையையே மிக்கு கோரினேன்ய்யா, கேசியை வதைத்தோனே!
வாராது, ஏதாவது (சாக்கு) சொல்லாதீரும்யா; கூச்சவிடுவேன்;
வாருமய்யா, கேசவா! தியாகராசன் போற்றும் மங்கள சரிதத்தோனே!
சாகேத நகருறையே! பேணுவேளனவில்லையா?

சாகேத நகர் - அயோத்தியா
கேசி - கண்ணனால் வதைக்கப்பட்ட அரக்கன்

Kannada

- ప. సాకేత నికేతన సాకే(న)నగ లేదా
- అ. నిఃశే మరు(లై)తిని ని(శే)ల(యీ) గుణము (సా)
- చ. రా(శే)న్న ముఖ ఇన్న పరా(శే)మి నేనరున ని

ତାହେ ମିଗୁଲ ହୋରିଥିରା କେଣି ହେଉ
ତା(କେ)ମୈନ ଜେପ୍ପୁକୁରା କେଣିଲୁ ହେଉ
ତାତା କେଣିପା ଶ୍ରୀ ତ୍ରୟାଗରାଜ ନୁତେ ଶୁଭ ଜେରିତ (ସା)

Malayalam

പ. സാക്കേത നികേതന സാക്കേ(ന)ഗ ലേദാ
അ. നീകേ മരു(ലൈ)തിനി നീ(കേ)ല(യീ) ഗുണമു (സാ)
ച. റാ(കേ)നു മുവ ഇന പരാ(കേ)മി നെന്റുന നീ
രാകേ മിഗുല കോറിതിരാ കേശീ ഹരണ
രാ(കേ)മെമൻ ചെപ്പകുരാ കേകലു വേതു
രാരാ കേശവ ശ്രീ ത്ര୍ୟാഗരാജ നുത ശുഭ ചർତ്ത (സാ)

Assamese

প. সাকেত নিকেতন সাকে(ন)গ লেদা
অ. নীকে মরু(লৈ)তিনি নী(কে)ল(য়ী) গুণমু (সা)
চ. ৰাকে)নু মুখ ইভ পৰা(কে)মি নেনৱুন নী
ৰাকে মিগুল কোৱিতিৰা কেশি হৰণ
ৰাকে)মৈন চেপ্পকুৰা কেকলু ৰেতু
ৰারা কেশব শ্ৰী আগৰাজ নুত শুভ চৱিত (সা)

Bengali

প. সাকেত নিকেতন সাকে(ন)গ লেদা
অ. নীকে মরু(লৈ)তিনি নী(কে)ল(য়ী) গুণমু (সা)
চ. ৱাকে)নু মুখ ইভ পৰা(কে)মি নেনৱুন নী
ৱাকে মিগুল কোৱিতিৰা কেশি হৰণ
ৱাকে)মৈন চেপ্পকুৰা কেকলু ৰেতু
ৱারা কেশব শ্ৰী আগৰাজ নুত শুভ চৱিত (সা)

Gujarati

પ. સાકેત નિકેતન સાકે(ન)ગ લેદા
અ. નીકે મરુ(લૈ)તિનિ ની(કે)લ(યી) ગુણમુ (સા)
ચ. રા(કે)નુ મુખ ઈન્ટ પરા(કે)મિ નેનુન ની

ରାକେ ମିଗୁଲ କୋଚିତିରା କେଶି ହରଣ
ରା(କେ)ମୈନ ଥେପକୁରା କେକଲୁ ଵେତୁ
ରାରା କେଶାଵ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଶୁଭ ଅଦିତ (ସା)

Oriya

ପ. ସାକେତ ନିକେତନ ସାକେ(ନ)ନଗ ଲେଦା
ଆ. ନୀଳକେ ମରୁ(ଲୋ)ଡ଼ିନି ନୀ(କେ)ଲ(ଛୀ) ଗୁଣମୂ (ସା)
ଚ. ରା(କେ)ରୁ ମୁଖ ଇଞ୍ଚି ପରା(କେ)ମି ନେନରୁନ ନୀ
ରାକେ ମିଗୁଲ କୋରିତିରା କେଶି ହରଣ
ରା(କେ)ମୈନ ଚେପପକୁରା କେକଲୁ ଖେତୁ
ରାରା କେଶିଖ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଶୁଭ ଚରିତ (ସା)

Punjabi

ਪ. ସାକେତ ନିକେତନ ସାକେ(ନ)ନଗ ଲେଦା
ଆ. ନੀକੇ ମਰੁ(ਲੈ)ਡିନਿ ନੀ(ਕੇ)ਲ(ਯੀ) ਗੁਣਮੁ (ਸਾ)
ਚ. ਰਾ(ਕੇ)ਨਦੁ ਮੁਖ ਇਨਤ ਪਰਾ(ਕੇ)ਮਿ ਨੇਨਰੁਨ ਨੀ
ਰਾਕੇ ਮਿਗੁਲ ਕੋਹਿਤਿਰਾ ਕੇਸ਼ਿ ਹਰਣ
ਰਾ(ਕੇ)ਮੈਨ ਚੱਪਕੁਰਾ ਕੇਕਲੁ ਵੇਤੁ
ਰਾਰਾ ਕੇਸ਼ਵ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਸੁਭ ਚਰਿਤ (ਸਾ)